

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Tereza Adamcová**
Název práce: **Interpréter en entreprise (élaboration d'un glossaire)**

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): **PhDr. Helena Horová, Ph.D.**

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem překládané bakalářské práce je zpracovat tematiku tlumočení v komerční praxi a sestavit tematický slovník (glosář) pro zvolenou oblast. Cíl práce byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Bakalářská práce je rozdělena na část teoretickou a na část praktickou. Teoretická část zpracovává teoretická východiska pro tlumočení, seznamuje čtenáře se základními tlumočnickými technikami, které lze v rámci tlumočení v komerční sféře využít. Praktická část se v úvodu zabývá charakteristikou odborného francouzského jazyka. Stěžejní část práce představuje tematický slovník. Autorka pro jeho zpracování zvolila odvětví potravinářského průmyslu. Výrazy do glosáře zahrnula na základě analýzy prezentačních videí/spotů, které našla na internetových stránkách vybraných podniků. Glosář obsahuje i další termíny z oblasti obchodní francouzštiny, které mohou být studentům/ uživatelům užitečné. Přílohový materiál tvoří odkazy na prezentační videa a seznam firem.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Formální úprava práce je v pořádku. Jazykový projev autorky je kultivovaný. Citace a odkazy jsou uváděny správně. Vytknout snad lze zarovnání do bloků, které nebylo v elektronické podobě práce provedeno.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Bakalářská práce splňuje požadavky na ni kladené. Práce je přehledná, logicky členěná do jednotlivých kapitol. Pro zpracování teoretické části vyšla autorka z dostupných pramenů ve francouzském, anglickém a českém jazyce vztahujících se k teorii tlumočení.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. V práci se nezmiňujete o tzv. tlumočnických školách, např. o ESIT. Jmenujte představitele konferenčních tlumočnicků.
2. Proč jste se v praktické části zaměřila na tematiku potravinářského průmyslu?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **Výborně**

Datum: 10.5.2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis: